

УДК: 10.00.20

Махсетова Зухра Туребаевна

*Магистрант Чирчикского педагогического института Ташкентской
области*

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ПЕРЕВОДЕ

Аннотация: В данной статье рассматриваются фразеологические единицы и их роль в переводе

Ключевые слова: Фразеология, единица, перевод, английский язык

Makhsetova Zukhra Turebaevna

Master's student of the Chirchik Pedagogical Institute, Tashkent region

PHRASEOLOGICAL UNITS IN TRANSLATION

Abstract: This article discusses phraseological units and their role in translation

Key words: Phraseology, unit, translation, English

Из частного лингвистического вопроса за последние два десятилетия фразеология выросла в крупный раздел языкознания; о ней и о многих проблемах ее написаны (главным образом советскими учеными) тысячи работ. И тем не менее начать сопоставительное изучение, как полагалось бы, четким определением самого предмета или хотя бы ясной дефиницией фразеологизма с перечислением его признаков и видов почти невозможно; по основному вопросу: что такое фразеологические единицы? — мнения авторов расходятся в очень широком диапазоне.

Для нас, однако, это имеет и свою положительную сторону, так как позволяет, учитывая практическую цель нашей работы и ее направленность на перевод, включить в предельно узкие рамки настоящей

главы максимально широкий круг единиц — все то, что разные авторы причисляют к фразеологизмам: как идиоматику, так и фразеологические единицы пословичного типа (в том числе крылатые выражения, афоризмы, сентенции), как образные (метафорические) единицы, так и необразные (безобразные) сочетания и даже случаи устойчивой сочетаемости, как «нормативные», «обкатанные» временем, так и отшлифованные мастерами обороты.

Несмотря на то, что еще нет всестороннего исследования перевода фразеологии, те или иные вопросы затрагивают все теоретики. Так, Я. И. Рецкер посвящает им большую главу в своей книге, отмечая, что «переводчик должен уметь самостоятельно разбираться в основных вопросах теории фразеологии, уметь выделять фразеологические единицы, раскрывать их значение и передавать их экспрессивно-стилистические функции в переводе».

Переводу фразеологизмов уделено немало внимания в теоретических работах, в каждом пособии по переводу, в особенности по переводу художественной, публицистической, общественно-политической литературы, во многих публикациях по теории фразеологии и сопоставительной лингвистике. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные методы перевода, встречаются несовпадающие мнения. И это, пожалуй, в порядке вещей: однозначного, стандартного, одного на все случаи жизни решения здесь быть не может. Не так редко, даже при наличии равноценного фразеологического соответствия, приведенного в словаре, приходится искать иные пути перевода, так как этот эквивалент не годится для данного контекста. Даже в границах одной, вроде бы гомогенной, группы фразеологических единиц, может потребоваться индивидуальное решение — ситуация требует иного подхода. Поэтому и противоречивые (в теории) советы не всегда нужно считать несовместимыми: например, если один автор предлагает

переводить пословицу пословицей, а другой — калькой или путем подстановки, иногда приходится считать, что прав и тот и другой.

Фразеологизмы очень разнообразны по своим грамматическим моделям и признакам. Большинство фразеологизмов стилистически значимы, обладают эмоционально-экспрессивными оттенками. В отечественной лингвистике фразеологические единицы изучены весьма глубоко и тщательно на материале различных языков мира. Существуют их классификации, основанные на семантических, грамматических, стилистических и других признаках.

С точки зрения перевода интерес представляют все типы фразеологических единиц: сращения, т. е. идиомы, фразеологические единства, главным образом пословицы и поговорки, и так называемые свободные сочетания (допускающие подмену одного из своих элементов).

С точки зрения смысловой связанности компонентов фразеологизмы делятся на *необразные* и *образные*.

I. Необразные фразеологизмы иначе называют *фразеологическими сочетаниями*. В них составляющие элементы сохраняют свое значение, но сочетаются только с определенными словами, поэтому их нельзя произвольно менять. В английском языке существует большое число таких устойчивых (связанных, фразеологических) сочетаний:

To take measures – принимать (а не брать) меры;

To make a decision – принимать (а не делать) решение.

В таких словосочетаниях иногда допускается синонимическая замена, например: **to take a decision**.

Это свидетельствует о том, что фразеологические сочетания не являются застывшим комплексом:

To achieve results – добиться результатов;

To accomplish results – добиться результатов.

Но чаще всего они являются именно устойчивыми словосочетаниями:

Pay attention – обращать (а не платить) внимание [свое];

Draw (smb's) attention – обращать внимание [чье-то].

Перевод необразных фразеологизмов осуществляется двумя способами:

1) одним словом на основе существительного устойчивого английского словосочетания:

To take a chance – рисковать;

To take offence – обидеться;

To take a nap – вздремнуть.

2) эквивалентными сочетаниями (абсолютными и относительными):

а) абсолютные эквиваленты:

shadow cabinet – теневой кабинет;

to hit the target – попасть в цель;

golden share – золотая акция;

the root of the trouble – корень зла;

to read between lines – читать между строк.

б) относительные эквиваленты:

to take into account – принимать во внимание;

to make a point – обратить особое внимание;

ups-and-downs – взлеты и падения;

at the world's ends – на краю света;

think tank – мозговой центр;

token strike – предупредительная забастовка (**token** – знак).

Фразеологические единства (сочетания) являются неотъемлемой частью английского языка, и знание этих словосочетаний – залог адекватного перевода всего высказывания.

II. Образные фразеологизмы, или фразеологические сращения, известны под названием идиомы.

Идиома – это застывшее словосочетание (речевой оборот), общий смысл которого не является суммой значений составляющих его компонентов.

Значение фразеологических сращений не вытекает из суммы значений их компонентов; часто оно не имеет ничего общего со значением слов, в них входящих; например,

"to show the white feather" — «быть русом»,

"through thick and thin" – «во что бы то ни стало»,

"tooth and nail" – «не жалея сил, засучив рукава»,

"it's raining cats and dogs" – «дождь льет, как из ведра»,

"to be caught red-handed" – «быть пойманным на месте преступления».

Многие сращения возникли на основе какого-нибудь исторического факта. Например, **"to dine with duke Humphry"** значит «остаться без обеда».

Часто в сращениях заключен метафорический элемент, как и в вышеприведенных примерах. Для перевода сращений необходимо знать значение данного идиома и правильно передать его смысл. Поскольку сращения в большинстве случаев имеют национальную окраску, они не имеют абсолютного соответствия в другом языке. Трудность идиомов заключается в том, что переводчик должен уметь их распознавать и подыскать соответствующий русский вариант. Идиомы нельзя переводить дословно.

ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Солодухо, Э.М. *Теория фразеологического сближения* / Э.М. Солодухо. — Казань, 1989

2. Сафиуллина, Г.Р. Фразеологические единицы с затемненной внутренней формой в английском и турецком языках. Дис. канд. фи-лол. наук. / Г.Р. Сафиуллина — Казань, 2000
3. Кунин, А.В. Английская фразеология: теоретический курс / А.В. Кунин. М.: Высшая школа, 1970